

<u>Paziņojums Nr.</u>	Saturs	Lappuse
	IV <i>Informācija</i>	
	<p style="text-align: center;">EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTA INFORMĀCIJA</p> <p style="text-align: center;">Komisija</p>	
2008/C 269/01	Euro maiņas kurss	1
	V <i>Atzinumi</i>	
	<p style="text-align: center;">PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KONKURENCES POLITIKAS ĪSTENOŠANU</p> <p style="text-align: center;">Komisija</p>	
2008/C 269/02	Valsts atbalsts — Spānija — Valsts atbalsts C 23/08 (ex N 281/07) — Atbalsts uzņēmumam “J. García Carrión La Mancha, S.A.” — Uzaicinājums iesniegt apsvērumus saskaņā ar EK līguma 88. panta 2. punktu	2
2008/C 269/03	Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju (Lieta COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV) — Lieta, kas pretendē uz vienkāršotu procedūru ⁽¹⁾	10
	CITI AKTI	
	Komisija	
2008/C 269/04	Pieteikuma publikācija saskaņā ar 8. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 509/2006 par lauksaimniecības produktiem un pārtikas produktiem kā garantētām tradicionālām īpatnībām	11

Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību 16

Piezīme lasītājam (sk. aizmugurējā vāka iekšpusē)



IV

(Informācija)

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTA
INFORMĀCIJA

KOMISIJA

Euro maiņas kurss ⁽¹⁾**2008. gada 23. oktobris**

(2008/C 269/01)

1 euro =

Valūta	Maiņas kurss	Valūta	Maiņas kurss		
USD	ASV dolārs	1,281	TRY	Turcijas lira	2,2204
JPY	Japānas jēna	124,41	AUD	Austrālijas dolārs	1,9372
DKK	Dānijas krona	7,4576	CAD	Kanādas dolārs	1,6285
GBP	Lielbritānijas mārciņa	0,7917	HKD	Hongkongas dolārs	9,9312
SEK	Zviedrijas krona	10,0615	NZD	Jaunzēlandes dolārs	2,1802
CHF	Šveices franks	1,4928	SGD	Singapūras dolārs	1,9268
ISK	Islandes krona	305	KRW	Dienvīdkorejas vons	1 812,62
NOK	Norvēģijas krona	9,155	ZAR	Dienvīdāfrikas rands	14,8724
BGN	Bulgārijas leva	1,9558	CNY	Ķīnas jauna renminbi	8,7561
CZK	Čehijas krona	25,827	HRK	Horvātijas kuna	7,2332
EEK	Igaunijas krona	15,6466	IDR	Indonēzijas rūpija	12 810
HUF	Ungārijas forints	284	MYR	Malaizijas ringits	4,5777
LTL	Lietuvas lits	3,4528	PHP	Filipīnu peso	62,37
LVL	Latvijas lats	0,7097	RUB	Krievijas rublis	34,5917
PLN	Polijas zlots	3,9025	THB	Taizemes bats	44,361
RON	Rumānijas leja	3,628	BRL	Brazīlijas reāls	3,2362
SKK	Slovākijas krona	30,575	MXN	Meksikas peso	18,1902

⁽¹⁾ Datu avots: atsauces maiņas kursu publicējusi ECB.

V

(Atzinumi)

PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KONKURENCES POLITIKAS ĪSTENOŠANU

KOMISIJA

VALSTS ATBALSTS — SPĀNIJA

Valsts atbalsts C 23/08 (ex N 281/07) — Atbalsts uzņēmumam “J. García Carrión La Mancha, S.A.”**Uzaicinājums iesniegt apsvērumus saskaņā ar EK līguma 88. panta 2. punktu**

(2008/C 269/02)

Ar 2008. gada 20. maija vēstuli, kas autentiskā valodā ir pievienota šim kopsavilkumam, Komisija ir paziņojusi Spānijai par lēmumu saistībā ar iepriekšminēto atbalstu uzsākt EK līguma 88. panta 2. punktā paredzēto procedūru.

Mēneša laikā pēc šā kopsavilkuma un tam pievienotās vēstules publicēšanas ieinteresētās personas var iesniegt savus apsvērumus, nosūtot tos uz šādu adresi:

Commission européenne
Direction Générale de l'Agriculture et du Développement Rural
Direction H. Législation agricole
Unité H.2. Conditions de concurrence
Rue de la Loi, 130 5/94A
B-1049 Bruxelles
Fakss (32-2) 296 76 72

Šos apsvērumus paziņos Spānijai. Ieinteresētās personas, kas iesniedz apsvērumus, var rakstveidā lūgt ievērot konfidencialitāti attiecībā uz viņu identitāti, atbilstīgi motivējot šo lūgumu.

KOPSAVILKUMS

Ar 2007. gada 21. maija vēstuli Spānija paziņoja Komisijai par nodomu piešķirt atbalstu lielam lauksaimniecības pārtikas nozares uzņēmumam “J. García Carrión La Mancha, S.A.”. Atbalstā paredzēti kapitālieguldījumi, lai paplašinātu un uzlabotu vīnogu sulas un dzirkstošā vīna ražošanas iekārtas minētā uzņēmuma rūpnīcā, kas atrodas *Daimiel (Ciudad Real)*.

Attiecībā uz minētajiem pasākumiem Komisija nolēmusi uzsākt Līguma 88. panta 2. punktā paredzēto oficiālas pārbaudes procedūru, jo konkrētajam uzņēmumam var piešķirt valsts atbalstu, kas, iespējams, nav saderīgs ar Līguma 87. pantu.

Pasākumu pārbaudei jānotiek saskaņā ar attiecīgās nozares konkurences noteikumiem, kas ir spēkā paziņošanas dienā. Šajā gadījumā runa ir par Kopienas pamatnostādņēm attiecībā uz valsts atbalstu lauksaimniecības un mežsaimniecības nozarē 2007.–2013. gadā⁽¹⁾. Šo pamatnostādņu 43. punktā ir teikts,

(¹) OVC 319, 27.12.2006.

ka Komisija atļaus sniegt tikai ieguldījumu atbalstu uzņēmumiem, kas darbojas lauksaimniecības produktu pārstrādes un tirdzniecības jomā un kam ir 750 darbinieku un vairāk un apgrozījums ir EUR 200 miljoni un lielāks, ja šis atbalsts atbilst visiem nosacījumiem Komisijas pamatnostādņēs par valsts reģionālo atbalstu 2007.–2013. gadam⁽²⁾, reģionos, kam ir tiesības uz reģionālo atbalstu. Saskaņā ar Spānijas iestāžu sniegto informāciju minētais uzņēmums ir lielāks par vidējo uzņēmumu.

Pamatnostādņu par valsts reģionālo atbalstu 2007.–2013. gadam 38. punktā ir precizēts, ka ir svarīgi nodrošināt to, lai reģionālais atbalsts patiešām stimulētu tādu ieguldījumu veikšanu atbalstamajās teritorijās, kuri pretējā gadījumā nebūtu veikti. Lai Komisija varētu apstiprināt individuālo atbalstu, nostādņēs ir paredzēti konkrēti būtiski nosacījumi. Spānijas iestādes Komisijai darīja zināmu, ka kapitālieguldījumi jau tiek veikti. Tomēr tās nav nosūtījušas saņēmēja iesniegto atbalsta pieteikuma kopiju.

(²) OVC 54, 4.3.2006.

Turklāt tās nav nosūtījušas tā rakstiska apliecinājuma kopiju, ko par atbalsta shēmas administrēšanu atbildīgā iestāde adresē saņēmejam; apliecinājumā bija jāievēro individuālam vai īpašam atbalstam paredzētie nosacījumi. Tādējādi Komisija nevar secināt, vai ir ievēroti nosacījumi attiecībā uz atbalsta stimulējošo iedarbību, un šajā posmā apšaubā paziņotā projekta tiesības uz atbalstu.

Turklāt Pamatnostādņu par valsts reģionālo atbalstu 2007.–2013. gadam 51. punktā ir noteikts, ka lielo uzņēmumu gadījumā nedrīkst segt ar ieguldījumiem saistītās priekšizpētes un konsultāciju izmaksas. Spānijas iestādes paziņojuma veidlapā norādīja, ka šīs izmaksas ir iekļautas atbalsta shēmā. Tā kā minētais uzņēmums ir liels, Komisija šajā posmā apšaubā tā tiesības saņemt atbalstu par šīm izmaksām.

VĒSTULES TEKSTS

“Por la presente, la Comisión tiene el honor de comunicar a España que, tras haber examinado la información facilitada por sus autoridades sobre las medidas arriba indicadas, ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE.

I. PROCEDIMIENTO

- (1) Mediante carta de 21 de mayo de 2007, registrada en esa misma fecha, la Representación Permanente de España ante la Unión Europea notificó a la Comisión Europea, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado, el proyecto mencionado en asunto. Se envió información complementaria mediante cartas de 3 de julio, 10 de agosto y 23 de octubre de 2007, y 21 de enero de 2008, esta última registrada el 28 de marzo de 2008.

II. DESCRIPCIÓN

- (2) Se trata de la notificación de una ayuda individual directa a “J. García Carrión La Mancha, SA”, gran empresa del sector agroalimentario que es más grande que las empresas intermedias.
- (3) La producción a la que se destina la inversión es de zumo de uva y vino. El proyecto objeto de la ayuda, de dos años de duración, tiene por objeto la ampliación de una planta de elaboración de zumo de uva y vino espumoso.
- (4) Las inversiones, que consisten en la creación de nuevos edificios y la adquisición de equipos, tienen por objeto principal:

— la mejora de la calidad del producto [...] (*) (los corchetes en el texto indican secreto profesional),

(*) Secreto comercial.

— la instalación de maquinaria de elaboración de zumo de uva y vino espumoso, y líneas de envasado [...].

- (5) El cuadro siguiente, enviado por las autoridades españolas, muestra los productos objeto de la inversión, así como su repercusión en términos de producción.

Productos	Cantidad (litros)	
	Antes de la inversión	Después de la inversión
Zumo	[...]	[...]
Vino	[...]	[...]
TOTAL	[...]	[...]

- (6) Según las autoridades españolas, la ayuda excluye la adquisición de equipos de segunda mano y de activos inmateriales.
- (7) El régimen incluye el coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (8) Los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de realizar las inversiones. Así mismo, las inversiones deben mantenerse durante un periodo mínimo de 5 años.
- (9) La ayuda se abonará mediante un único pago. La subvención se abonará al finalizar el proyecto, cuando la empresa acredite debidamente la ejecución de la inversión y todas las demás condiciones legalmente exigibles. Las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (10) Según las autoridades españolas, con este proyecto se prevé la creación de ocho nuevos puestos de trabajo. En la empresa se mantendrán los 110 puestos de trabajo de la sede de Daimiel (Ciudad Real).
- (11) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*.

(12) Según las autoridades españolas, el fundamento jurídico de la ayuda lo constituye la legislación siguiente:

- Ley nº 50/85, de 27 de diciembre, de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
 - Real Decreto nº 1535/87, de 11 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley nº 50/85 de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
 - Real Decreto nº 489/88, de 6 de mayo, de delimitación de la Zona de Promoción Económica de Castilla — La Mancha (modificado por el Real Decreto nº 1330/2001 y Real Decreto nº 181/2007).
- (13) El presupuesto previsto para la ayuda, pagadero por el Ministerio de Economía y la Junta de Castilla — La Mancha, es de 14 539 023,22 EUR, lo que representa el 28,70 % de la inversión total necesaria, que asciende a 50 665 198,04 EUR.
- (14) Las autoridades españolas explicaban, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que, el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, explicaban también que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado tras la solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (15) Las autoridades españolas consideran que la ayuda se incluye en el marco de aplicación de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 y que se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87), por lo cual son aplicables las normas de ese régimen.
- (16) También explican que esta ayuda ha sido autorizada parcialmente, en lo que se refiere a su financiación por la Comunidad Autónoma de Castilla — La Mancha, mediante la ayuda N 348/2000 ⁽³⁾.

III. EVALUACIÓN

(17) Los artículos 87 y 88 del Tratado se aplican a todos los productos agrarios de su anexo I que están sujetos a una organización común de mercado (todos los productos agrarios, salvo las patatas distintas de las patatas de fécula, la carne equina, la miel, el café, el alcohol de origen agrícola, el vinagre derivado de alcohol y el corcho), de conformidad con los distintos reglamentos que regulan las correspondientes organizaciones comunes de mercado. La aplicación de estos artículos en el sector vitivinícola es también posible en virtud del artículo 71 del Reglamento (CE) nº 1493/1999 del Consejo ⁽⁴⁾ por el que se establece la organización común del mercado en este sector.

⁽³⁾ Carta SG(2000) D/108277 de la Comisión de 8 de noviembre de 2000.
⁽⁴⁾ DOL 179 de 14.7.1999.

1. Artículo 87, apartado 1, del Tratado

- (18) Según lo dispuesto en el artículo 87, apartado 1, del Tratado, son incompatibles con el mercado común, en la medida en que afecten a los intercambios comerciales entre Estados miembros, las ayudas otorgadas por los Estados o mediante fondos estatales, independiente de la forma adoptada, que falseen o puedan falsear la competencia, favoreciendo a determinadas empresas o producciones.
- (19) Según la jurisprudencia vigente, son contrarias a la normativa en materia de competencia y están sujetas a la aplicación del artículo 87 ⁽⁵⁾ las ayudas estatales con respecto a las cuales: la ventaja es concedida por el Estado o mediante recursos estatales; la medida afecta a la competencia y a los intercambios comerciales entre Estados miembros; la medida procura a sus beneficiarios una ventaja que alivia las cargas que, por regla general, gravan su presupuesto, y, por último, la medida es específica o selectiva por beneficiar a determinadas empresas o producciones, de manera que falsea o puede falsear la competencia.
- (20) En primer lugar, es preciso que la ventaja se conceda directa o indirectamente mediante recursos estatales y que sea imputable al Estado ⁽⁶⁾. La ayuda consiste en la transferencia directa de recursos públicos en favor de la empresa particular “J. García Carrión La Mancha, SA” (denominada en lo sucesivo García Carrión), razón por la que la Comisión considera que se cumple el criterio de “recursos estatales”.
- (21) La ayuda debe afectar también a la competencia y al comercio entre los Estados miembros. Según jurisprudencia reiterada a los efectos de esta disposición, la condición de que los intercambios se vean afectados se cumple cuando la empresa beneficiaria ejerce una actividad económica que es objeto de intercambios entre los Estados miembros, como es el caso de la empresa García Carrión, que, efectivamente, opera en un sector muy expuesto a la competencia, como es el de la producción vitivinícola. Los intercambios comerciales de productos agrícolas entre la Unión Europea y España son, además, muy importantes ⁽⁷⁾. También hay que señalar que en el sector agrario existe una enorme competencia entre los productores de los Estados miembros cuyos productos son objeto de intercambios comerciales intracomunitarios y que los productores españoles participan plenamente en esa competencia. Parece, pues, que esta medida puede afectar a dichos intercambios, algo que sucede cuando beneficia a un operador activo en un Estado miembro en detrimento de los demás Estados miembros. La medida en cuestión tiene una repercusión directa e inmediata sobre los costes de producción de los productos agrarios de la empresa en España. Por lo tanto, la Comisión considera que afecta a la competencia y a los intercambios entre Estados miembros.

⁽⁵⁾ Sentencia del Tribunal de 24 de julio de 2003 en el asunto C-280/00, Altmark, Rec. p. I-07747.

⁽⁶⁾ Asunto C-303/88, Italia contra Comisión, Rec. I-1433, apartado 11; asunto C-482/99, Francia contra Comisión, Rec. I-4397, apartado 24, y asunto C-126/91, GEMO, apartado 24.

⁽⁷⁾ A título ilustrativo, en 2005, las exportaciones de productos agrícolas españoles hacia países de la Unión Europea ascendían a 16 553 millones EUR y las importaciones, a 12 002 millones EUR (fuente: Eurostat).

- (22) Para comprobar si la medida proporciona ventajas a sus beneficiarios, hay que señalar que, según jurisprudencia reiterada, el concepto de ayuda es más general que el de subvención, dado que no sólo incluye prestaciones concretas, como las subvenciones, sino también las intervenciones que, en distinta forma, reducen las cargas que normalmente gravan el presupuesto de una empresa y que, por consiguiente, sin ser subvenciones en el sentido estricto de la palabra, son de la misma naturaleza y tienen idénticos efectos ⁽⁸⁾. De ello se infiere que una medida por la que las autoridades públicas conceden a una empresa una ayuda que implica la transferencia de recursos estatales coloca al beneficiario en una situación financiera más favorable que la de las otras empresas y constituye una ayuda estatal a efectos del Tratado CE. Efectivamente, como consecuencia de la ayuda, la empresa García Carrión se encontraría en una situación financiera más favorable que la de sus competidores, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "ventaja".
- (23) Por último, la medida debe ser tal que otorgue una ventaja selectiva que beneficie exclusivamente a determinadas empresas o determinados sectores de actividad. El artículo 87 contempla, en efecto, las ayudas que falsean o pueden falsear la competencia "favoreciendo a determinadas empresas o producciones" ⁽⁹⁾. En el caso que nos ocupa, la medida sólo beneficia a la empresa García Carrión, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "selectividad".
- (24) La Comisión considera que, a la luz de las explicaciones anteriores, la medida en favor de la empresa García Carrión supone una ventaja de la que no pueden beneficiarse otros operadores y que falsea o puede falsear la competencia al dar un trato de favor a determinadas empresas y determinadas producciones, por lo que puede afectar al comercio entre Estados miembros. Por consiguiente, la Comisión concluye que, en este momento, dicha medida entra en el ámbito de aplicación del artículo 87, apartado 1, del Tratado.

2. Examen de la compatibilidad de la ayuda

- (25) El artículo 87 del Tratado prevé excepciones al principio general de la incompatibilidad de las ayudas estatales con el Tratado.
- (26) Parece en este punto que la ayuda no tiene carácter social ni está destinada a reparar los perjuicios causados por desastres naturales o por otros acontecimientos de carácter excepcional y que, por lo tanto, no cumple ninguna de las condiciones para la aplicación de las excepciones previstas en el artículo 87, apartado 2, letras a) y b) del Tratado CE. Ni que están destinadas a fomentar la realización de un proyecto importante de interés común europeo o a poner remedio a una grave perturbación en la economía de un

Estado miembro en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra b). Las ayudas tampoco están destinadas a promover la cultura y la conservación del patrimonio en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra d).

- (27) El artículo 87, apartado 3, letra a) prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a favorecer el desarrollo económico de regiones cuyo nivel de vida sea anormalmente bajo o en las que exista una grave situación de subempleo.
- (28) Así mismo, el artículo 87, apartado 3, letra c), del Tratado prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a facilitar el desarrollo de determinadas actividades o de determinadas regiones económicas, siempre que no alteren las condiciones de los intercambios en forma contraria al interés común. Para poder acogerse a esta excepción, las ayudas deben contribuir al desarrollo del sector de que se trate.

2.1. Aplicabilidad de las Directrices agrarias 2007-2013

- (29) La ayuda comunicada en 2007 consiste en una ayuda a la inversión en favor de una empresa de transformación de productos agrícolas a los que se refiere el anexo I del Tratado. Así pues, es aplicable la normativa en materia de competencia sectorial vigente en el momento de la notificación; en este caso, las Directrices comunitarias sobre ayudas estatales al sector agrario y forestal 2007-2013 ⁽¹⁰⁾.
- (30) Teniendo en cuenta que la empresa beneficiaria no entra en la categoría de PYME ni se dedica a la producción primaria de productos agrícolas, es lógico que no sea aplicable el Reglamento (CE) n° 1857/2006 sobre la aplicación de los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas estatales para las pequeñas y medianas empresas dedicadas a la producción de productos agrícolas y por el que se modifica el Reglamento (CE) n° 70/2001 ⁽¹¹⁾.

2.2. Condiciones generales de las Directrices agrarias 2007-2013

- (31) El punto 43 de las Directrices agrarias establece que la Comisión autorizará las ayudas a la inversión para empresas dedicadas a la transformación y comercialización de productos agrícolas, que tengan 750 empleados o más y un volumen de negocio igual o superior a 200 millones EUR, cuando esas ayudas cumplan todas las condiciones de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 ⁽¹²⁾ en las regiones que pueden optar a las ayudas regionales. Según la información enviada por las autoridades españolas, la empresa García Carrión realiza un volumen de negocio muy superior a 200 millones EUR anuales, por lo que dichas condiciones son de aplicación y se examinan en el punto 2.2.1 de la presente carta.

⁽⁸⁾ Sentencia del Tribunal de Justicia de 15 de junio de 2006, asuntos C-939/04 y C-41/05, Air Liquide Industries Belgium.

⁽⁹⁾ Sentencia del Tribunal de Primera Instancia de 13 de septiembre de 2006, asunto T-210/02, British Aggregates.

⁽¹⁰⁾ DO C 319 de 27.12.2006.

⁽¹¹⁾ DO L 358 de 16.12.2006.

⁽¹²⁾ DO C 54 de 4.3.2006.

(32) Además, el punto 44 prevé que la Comisión sólo declarará compatibles con el Tratado las ayudas concedidas para la adquisición de material de segunda mano cuando dichas ayudas se concedan a las pequeñas y medianas empresas. En el caso que nos ocupa, la Comisión observa que la adquisición de material de segunda mano está excluido de los costes subvencionables.

(33) El punto 46 prevé que las notificaciones para ayudas a la inversión relacionadas con la transformación y comercialización de productos agrícolas deben ir acompañadas de los documentos que justifiquen que la ayuda se destina a objetivos claramente definidos que reflejan necesidades estructurales y territoriales determinadas, así como desventajas estructurales. Las autoridades españolas han remitido al respecto a la decisión de la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales 2007-2013, en el que está incluida la región de Castilla — La Mancha ⁽¹³⁾.

(34) El punto 47 prevé que, cuando una organización común de mercado, incluidos los regímenes de ayuda directa, financiada por el Fondo Europeo Agrícola de Garantía (FEAGA), fije restricciones a la producción o limitaciones a la ayuda comunitaria a nivel de los agricultores individuales, las explotaciones o los centros de transformación, no deberá financiarse ninguna inversión en virtud de ayudas estatales que incrementen la producción superando dichas restricciones o limitaciones. La Comisión observa que dichas restricciones o limitaciones no se dan en el caso de la producción en cuestión.

(35) Por otro lado, no parece que ninguna otra regla fijada por las Directrices agrarias permita que se base en ella la compatibilidad de las ayudas aquí examinadas con el mercado común. Los puntos 15 y 16 de las Directrices agrarias prevén que las ayudas, para ser compatibles con el mercado común deben tener un factor de incentivación. Una ayuda concedida de forma retroactiva a una actividad ya realizada por el beneficiario no puede considerarse que contenga el necesario factor de incentivación. La ayuda solo puede concederse para actividades realizadas después de que una solicitud de ayuda haya sido convenientemente presentada a la autoridad competente de que se trate y la solicitud haya sido aceptada por la autoridad competente en cuestión de forma que obligue a dicha autoridad a conceder la ayuda.

2.2.1. Condiciones específicas de la Directrices de finalidad regional 2007-2013

(36) Al tratarse de una empresa del sector de la transformación de productos agrarios que emplea a más de 750 personas, la Comisión debe comprobar que la ayuda cumple todas las condiciones establecidas en las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Las condiciones relativas a las ayudas a la inversión de finalidad regional se recogen en los puntos 33 a 75 de las citadas Directrices.

(37) La ayuda parece respetar el punto 10 de las Directrices de finalidad regional: en efecto, la ayuda parece concederse en el marco de un régimen multisectorial coherente que tiene como finalidad el desarrollo regional.

2.2.1.1. Forma de la ayuda

(38) Por lo que se refiere a la forma de las ayudas, los puntos 33 y 34 establecen que las ayudas regionales a la inversión son ayudas concedidas para un proyecto de inversión inicial, es decir, una inversión en activos materiales e inmateriales relativos a: la creación de un nuevo establecimiento; la ampliación de un establecimiento existente; la diversificación de la producción de un establecimiento para atender a mercados de productos nuevos y adicionales; una transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente. Quedan excluidas de este concepto las inversiones de sustitución que no cumplan ninguna de estas condiciones. Según el punto 36, las ayudas se calcularán, bien en función de los costes de inversión material e inmaterial derivados del proyecto de inversión inicial, bien en función de los costes salariales (estimados) correspondientes a los puestos de trabajo directos creados por el proyecto de inversión. Según el punto 37, las ayudas pueden adoptar diversas formas, entre ellas la de subvención.

(39) La Comisión observa que la ayuda en cuestión cumple estas condiciones, ya que consiste en una subvención concedida para un proyecto de inversión inicial, a saber: la ampliación de un establecimiento existente y la transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente, a la empresa El Pozo, y que está calculada en función de los costes de inversión material derivados del proyecto de inversión inicial.

(40) Según los puntos 39 y 40, cuando las ayudas se calculen en función de los costes de inversión material o inmaterial, a fin de garantizar que la inversión sea viable, sólida y respete los límites máximos de ayuda aplicables, el beneficiario deberá aportar una contribución financiera mínima del 25 % de los costes subvencionables, bien mediante sus propios recursos, bien mediante financiación externa, exenta de cualquier tipo de ayuda pública. Asimismo, y a fin de garantizar que la inversión suponga una contribución efectiva y sostenida al desarrollo regional, las ayudas deberán supeditarse, ya sea a través de las condiciones asociadas a las mismas o de su método de pago, al mantenimiento de la inversión en la región de que se trate a lo largo de un período mínimo de cinco años desde su finalización.

(41) La Comisión considera que estas condiciones se cumplen en el presente caso, ya que, según las informaciones facilitadas por las autoridades españolas, el beneficiario aporta una contribución financiera superior al 25 % de los costes subvencionables. Además, las autoridades españolas se han comprometido a que la inversión se mantenga durante un período mínimo de cinco años después de su terminación.

⁽¹³⁾ Carta C(2006) 6684 final a las autoridades españolas de 20 de diciembre de 2006.

- (42) El punto 41 dispone que el nivel de las ayudas se determinará por su intensidad en comparación con los costes de referencia. Todas las intensidades de la ayuda deberán calcularse en equivalente de subvención bruto (ESB). La intensidad de ayuda en equivalente de subvención bruto es el valor actualizado de la ayuda expresado en porcentaje del valor actualizado de los costes de inversión subvencionables. En el caso de las ayudas notificadas individualmente a la Comisión, el equivalente de subvención bruto se calculará en el momento de realizarse la notificación.
- (43) En el caso de esta ayuda individual, la intensidad de la ayuda en ESB se ha calculado en el momento de la notificación y asciende al 28,70 % de la inversión total.
- 2.2.1.2. Efecto de incentivación
- (44) Por lo que se refiere al efecto de incentivación, las autoridades españolas han explicado que la ayuda se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión [ayuda estatal N 38/87 — “Régimen general de ayudas regionales” ⁽¹⁴⁾] y que, por lo tanto, son aplicables las normas de ese régimen.
- (45) La Comisión señala al respecto que el punto 45 de las Directrices agrarias prevé que las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de los productos agrícolas cuyos gastos subvencionables superan los 25 millones EUR, o para los que el importe efectivo de la ayuda supere los 12 millones EUR, deben ser notificadas específicamente a la Comisión, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado.
- (46) En el caso que nos ocupa, el importe efectivo de la ayuda supera los 14 millones EUR, por lo que las autoridades españolas han notificado la ayuda como ayuda individual.
- (47) El punto 194 de las Directrices agrarias prevé que la Comisión aplique dichas Directrices a las nuevas ayudas estatales con efecto a partir del 1 de enero de 2007. La ayuda individual en este caso se notificó en mayo de 2007 y, por tratarse de una nueva ayuda, debe examinarse a la luz de las normas vigentes en el momento de la notificación.
- (48) Las autoridades españolas consideran, sin embargo, que se ha de aplicar la normativa del régimen N 38/87, incluidas las Normas transitorias sobre el “efecto de incentivación” establecidas mediante la carta de la Comisión Europea de 12 de junio de 2006 sobre las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, elaboradas por los servicios de la Comisión ⁽¹⁵⁾.
- (49) Sobre este punto, la Comisión recuerda que, ya antes de la entrada en vigor de las citadas Directrices, las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de productos agrarios siempre han estado sometidas a la normativa sectorial agraria y, más concretamente, a las anteriores Directrices comunitarias sobre las ayudas estatales en el sector agrícola ⁽¹⁶⁾. Las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional, especialmente las adoptadas en 1998 ⁽¹⁷⁾, nunca se han aplicado a las ayudas estatales concedidas a este tipo de empresas, aunque las nuevas Directrices lo sean desde 2007, si bien únicamente en la manera contemplada por las nuevas directrices agrarias.
- (50) Por lo tanto, no es posible que las normas transitorias relativas a las directrices no aplicables al sector agrícola en ese momento puedan aplicarse en este caso. La carta de los servicios de la Comisión tenía por objeto únicamente el paso de las antiguas Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional a las nuevas, razón por la cual no puede extrapolarse al sector agrícola, donde, por otra parte, no se ha previsto ningún dispositivo transitorio en lo relativo al efecto de incentivación.
- (51) Además, las normas contenidas en la carta de la Comisión sólo eran aplicables a los regímenes con respecto a los cuales se hubiesen adoptado las decisiones de concesión de ayuda, a más tardar, el 30 de junio de 2007, lo cual no sucede en el caso que nos ocupa.
- (52) Por otra parte, la carta de la Comisión a las autoridades españolas enviada en el marco de la ayuda N 38/87 precisa, en su último apartado, que la Comisión llama la atención del Gobierno español sobre el hecho de que la aplicación de este régimen quedará sujeta a la normativa y las limitaciones del Derecho comunitario relativas a determinados sectores industriales y agrícolas.
- (53) Por último, el régimen de ayudas N 348/2000 para mejorar la transformación de los productos alimentarios en favor de la inversión en la producción y la transformación de los productos agrícolas de Castilla — La Mancha, notificado y autorizado por la Comisión, y que las autoridades españolas citan como anterior a la ayuda actual, ha sido examinado por la Comisión a la luz de las Directrices comunitarias sobre las ayudas de Estado en el sector agrario adoptadas en 2000.
- (54) Así pues, la Comisión considera que, por lo que se refiere al efecto de incentivación, en el presente caso sólo es de aplicación el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, debido a la remisión del punto 43 de dichas Directrices.
- (55) El punto 38 precisa que es importante garantizar que las ayudas regionales produzcan verdaderos efectos de incentivación de inversiones que de otro modo no se realizarían en las regiones asistidas. A tal efecto, prevé dos condiciones imprescindibles para la autorización de ayudas individuales por parte de la Comisión:
- A. que el beneficiario haya presentado una solicitud de ayuda; y
- B. en el caso de las ayudas concedidas en virtud de un régimen, que la autoridad responsable de administrar el régimen haya confirmado por escrito al beneficiario que, sin perjuicio de comprobaciones más detalladas, el proyecto cumpla, en principio, las condiciones de subvencionabilidad establecidas en el régimen antes del inicio de las labores del proyecto, precisando que la confirmación de su subvencionabilidad está sujeta a la autorización de la Comisión. Todos los regímenes de ayuda deben incluir una referencia expresa a ambos requisitos; o

⁽¹⁴⁾ Carta SG(87) D/6759 final a las autoridades españolas de 1 de junio de 1987.

⁽¹⁵⁾ Carta D/54908 de la DG COMP.

⁽¹⁶⁾ DO C 28 de 1.2.2000.

⁽¹⁷⁾ DO C 74 de 10.3.1998.

en caso de ayuda *ad hoc*, la autoridad competente debe haber remitido una carta de intenciones, supeditada a la autorización de la medida por la Comisión, relativa a la concesión de ayudas antes del inicio de las labores del proyecto.

Si las labores (ya sea la construcción, ya sea el primer compromiso en firme de encargar equipos) comienzan antes de haberse cumplido estos requisitos, el proyecto en su conjunto pierde el derecho a ayuda.

- (56) Como se ha explicado anteriormente, las autoridades españolas informaron, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, también explicaban que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado, previa solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (57) El tipo de ayuda notificada es importante en este caso, ya que las condiciones relativas al efecto de incentivación varían según se trate de una ayuda individual, concedida en virtud de un régimen, o de una ayuda *ad hoc*. Las autoridades españolas afirman que la ayuda se concedió en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87). Pero la Comisión no tiene certeza en cuanto a la adaptación de ese régimen, mediante la adopción de las medidas apropiadas, a las normas aplicables a las ayudas estatales en el sector agrícola, con arreglo a las modificaciones introducidas en la normativa desde la autorización del régimen en 1987.
- (58) Efectivamente, las autoridades españolas no han respaldado sus argumentos con la documentación que permitiría a la Comisión comprobar si la ayuda constituye o no una ayuda individual concedida en virtud de un régimen anterior con respecto al cual se hubiesen adoptado las medidas apropiadas. Al no disponer de esa información, la Comisión debería considerar que se trata de una ayuda *ad hoc*.
- (59) La Comisión observa también que las inversiones ya se han iniciado, a pesar de que las autoridades españolas no han enviado la copia de la solicitud de ayuda efectuada por el beneficiario ni la de la notificación escrita de la autoridad responsable de la administración del régimen al beneficiario, que debía cumplir, bien las condiciones previstas para las ayudas individuales, bien las previstas para las ayudas *ad hoc*. Dicha información es indispensable para que la Comisión pueda determinar la compatibilidad del proyecto de ayuda con arreglo al punto 38 de las Directrices.
- (60) Por lo tanto, la Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas al efecto de incentivación a que se refiere el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe poner en tela de juicio, en este momento, el derecho a la ayuda del proyecto notificado.

2.2.1.3. Límites aplicables a las ayudas a grandes empresas

- (61) Según el punto 44 de la Directrices de finalidad regional, en el caso de las regiones del artículo 87, apartado 3, letra a), la Comisión considera que la intensidad de las ayudas regionales no debe exceder del 30 % ESB para las

regiones cuyo PIB por habitante sea inferior al 75 % de la media de la UE-25, para las regiones ultraperiféricas cuyo PIB por habitante sea más elevado y, hasta el 1 de enero de 2011, para las regiones de efecto estadístico.

- (62) Según la decisión adoptada por la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales de 2007-2013, la región de Castilla — La Mancha entra en la categoría de región de efecto estadístico, con una intensidad de ayuda autorizada del 30 % ESB. Esta condición se cumple en el presente caso, ya que la intensidad de la ayuda en ESB es del 28,70 % de la inversión total necesaria.

2.2.1.4. Gastos subvencionables

- (63) Según el punto 50 de las Directrices, los gastos en terrenos, edificios e instalaciones o maquinaria podrán optar a ayudas a la inversión inicial. Sin embargo, según el punto 51, los costes de los estudios preparatorios y los de los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión no se pueden tomar en consideración en el caso de las grandes empresas.
- (64) Las autoridades españolas han explicado que los costes subvencionables son los relativos a los edificios y el equipo o la maquinaria. Los activos inmateriales no se incluyen en la ayuda. Pero las autoridades españolas afirman en el formulario de notificación que el régimen incluye el coste de los estudios preparatorios y los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (65) Por lo tanto, la Comisión considera en este momento que la inclusión del coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión incumple las condiciones establecidas para estas ayudas.
- (66) El punto 53 prevé que los gastos relativos a la adquisición de activos en *leasing*, salvo terrenos y edificios, únicamente podrán contabilizarse si el *leasing* es de carácter financiero y comprende la obligación de adquirir el activo al término del contrato de arrendamiento. En caso de *leasing* de terrenos y edificios, el arrendamiento debe continuar, al menos, cinco años después de la fecha prevista de finalización del proyecto de inversión, en el caso de las grandes empresas.
- (67) Las autoridades españolas han explicado que los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de justificar las inversiones. Las autoridades españolas también han precisado que las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (68) La Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas a los gastos subvencionables a que se refiere el punto 51 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe ahora poner en tela de juicio el derecho a ayuda de dichos gastos.

2.2.1.5. Acumulación de ayudas según el régimen

- (69) Los límites de intensidad de la ayuda mencionada en el punto 2.2.1.3 se aplica al conjunto de la ayuda, aun en caso de intervención concomitante de varios regímenes de finalidad regional o en caso de combinación con una ayuda *ad hoc*, incluso cuando la ayuda procede de fuentes locales, regionales, nacionales o comunitarias.
- (70) El punto 74 de las Directrices establece que, cuando el Estado miembro establezca que las ayudas estatales de un régimen pueden acumularse con las de otros, deberá especificar, para cada régimen, el método empleado para velar por la observancia de las condiciones antes citadas. Además, según el punto 75, las ayudas a la inversión regional no se acumularán con ayudas *de minimis* relativas a los mismos gastos subvencionables a fin de sortear las intensidades máximas de ayuda contempladas en las Directrices de finalidad regional.
- (71) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*. La Comisión considera que se respeta, por tanto, esta condición.

IV. CONCLUSIÓN

- (72) Por las razones anteriormente expuestas, especialmente en lo que se refiere al efecto de incentivación y a la subvencio-

nabilidad de algunos gastos, la Comisión no está, en este momento, en condiciones de comprobar la compatibilidad de las medidas con arreglo al artículo 87 del Tratado.

- (73) Por lo tanto, después de haber estudiado la información facilitada por las autoridades españolas, la Comisión ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE en lo relativo a las ayudas tratadas en la presente decisión.
- (74) Teniendo en cuenta de las consideraciones anteriores, la Comisión invita a España, en el marco del procedimiento del artículo 88, apartado 2, del Tratado CE, para que presente sus observaciones y facilite toda la información pertinente para la evaluación de las medidas en cuestión en el plazo de un mes a partir de la fecha de recepción de la presente. Insta asimismo a las autoridades españolas a que transmitan inmediatamente una copia de la presente carta al posible beneficiario de la ayuda.
- (75) La Comisión desea recordar a España el efecto suspensivo del artículo 88, apartado 3, del Tratado CE y se remite al artículo 14 del Reglamento (CE) n° 659/1999 del Consejo, que prevé que toda ayuda concedida ilegalmente incompatible podrá recuperarse de su beneficiario.
- (76) Por la presente, la Comisión comunica a España que informará a los interesados mediante la publicación de la presente carta en el *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*.”

Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju
(Lieta COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV)

Lieta, kas pretendē uz vienkāršotu procedūru

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2008/C 269/03)

1. Komisija 2008. gada 16. oktobrī saņēma paziņojumu par ierosinātu koncentrāciju, ievērojot Padomes Regulas (EK) Nr. 139/2004⁽¹⁾, kuras rezultātā uzņēmums International Power Consolidated Holdings Limited ("IPCHL", Apvienotā Karaliste), ko kontrolē iuzņēmumi international Power plc ("International Power"), Tessengerlo Chemie N.V. ("Tessengerlo", Beļģija) un Siemens Project Ventures GmbH ("SPV", Vācija), ko savukārt kontrolē Siemens AG, iegūst minētās regulas 3. panta 1. punkta b) apakšpunkta izpratnē kopīgu kontroli pār T-Power N.V. ("T-Power", Beļģija), iegādājoties akcijas sabiedrībā, kas veido kopuzņēmumu.

2. Attiecīgie uzņēmumi veic šādu uzņēmējdarbību:

- Tessengerlo Chemie N.V.: ķīmisko produktu ražošana;
- Siemens Project Ventures GmbH: lielu infrastruktūras projektu izstrāde;
- IPCHL: daudzu enerģijas ražošanas aktīvu pārvaldītājsabiedrība;
- T-Power: elektrostacijas projektēšana, celtniecība un apkalpošana.

3. Iepriekšējā pārbaudē Komisija konstatē, ka uz paziņoto darījumu, iespējams, attiecas Regulas (EK) Nr. 139/2004 darbības joma. Tomēr galīgais lēmums šajā jautājumā netiek pieņemts. Ievērojot Komisijas paziņojumu par vienkāršotu procedūru noteiktu koncentrācijas procesu izskatīšanai saskaņā ar Padomes Regulu (EK) Nr. 139/2004⁽²⁾, jānorāda, ka šī lieta ir nododama izskatīšanai atbilstoši paziņojumā paredzētajai procedūrai.

4. Komisija aicina ieinteresētās trešās personas iesniegt tai savus iespējamus novērojumus par ierosināto darbību.

Novērojumiem jānonāk Komisijā ne vēlāk kā 10 dienu laikā pēc šīs publikācijas datuma. Novērojumus Komisijai var nosūtīt pa faksu (faksa numurs (32-2) 296 43 01 vai 296 72 44) vai pa pastu ar atsauces numuru COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV uz šādu adresi:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ OV L 24, 29.1.2004., 1. lpp.

⁽²⁾ OV C 56, 5.3.2005., 32. lpp.

CITI AKTI

KOMISIJA

Pieteikuma publikācija saskaņā ar 8. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 509/2006 par lauksaimniecības produktiem un pārtikas produktiem kā garantētām tradicionālām īpatnībām

(2008/C 269/04)

Šī publikācija dod tiesības izteikt iebildumus pret pieteikumu atbilstīgi Padomes Regulas (EK) Nr. 509/2006 9. pantam ⁽¹⁾. Komisijai jāsaņem paziņojumi par iebildumiem sešu mēnešu laikā no šīs publikācijas dienas.

PIETEIKUMS GTĪ REĢISTRĀCIJAI

PADOMES REGULA (EK) Nr. 509/2006

“PIEREKACZEWNİK”

EK Nr.: PL-TSG-0007-0054-23.04.2007.

1. Atbildīgais departaments dalībvalstī

Nosaukums: Konsorcijs producentu Pierekaczewnik

Adrese: Kruszyniany 58, PL-16-120 Krynki

Tālr.: (48-85) 710 84 60, (48-85) 749 40 52; GSM: (48) 606 60 37 60

Fakss: —

E-pasts: dzenneta@wp.pl

2. Dalībvalsts vai trešā valsts

Polija

3. Produkta specifikācija**3.1. Reģistrējams(-ie) nosaukums(-i) (Komisijas Regulas (EK) Nr. 1216/2007 2. pants)**

“Pierekaczewnik”

Reģistrācijas pieteikums attiecas vienīgi uz nosaukumu poļu valodā.

3.2. Vai nosaukums

ir specifisks pats par sevi;

izsaka lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta specifiskās iezīmes.

Nosaukums “pierekaczewnik” izsaka produkta specifiskumu, jo nosaukums atvasināts no darbības vārda ‘pierekatywat’, kas baltkrievu un krievu valodā nozīmē ‘izveltnēt (mīklu)’. Mīklas izveltnēšanas veids ir viena no raksturīgākajām darbībām, ko veic, pagatavojot “pierekaczewnik”, un kas nosaka tā specifiskumu. Tā kā termins “pierekaczewnik” ir netulkojams pārpoļots nosaukums, ko izmanto vienīgi, lai apzīmētu īpašu produktu, tad jāatzīst, ka nosaukums pats par sevi ir specifisks.

(¹) OVL 93, 31.3.2006., 1.lpp.

3.3. Vai ir lūgta nosaukuma rezervēšana atbilstīgi Regulas (EK) Nr. 509/2006 13. panta 2. punktam

- reģistrācija ar nosaukuma rezervēšanu;
 reģistrācija bez nosaukuma rezervēšanas.

3.4. Produkta veids

2.3. grupa. Konditorejas izstrādājumi, maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi

3.5. Tā lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta apraksts, uz kuru attiecas nosaukums atbilstīgi 3.1 punktam (Regulas (EK) Nr. 509/2006 3. panta 1. punkts)

“Pierekaczewnik” ir mīklas izstrādājums, kas pēc formas atgādina gliemežvāku. Šādu izskatu panāk, liekot izveltnēto mīklu sešās ļoti plānās kārtiņās vienu virs otras un pārklājot tās ar (saldu vai gaļas) pildījumu, un visu kopā satinot spirāliskā ruletē. Šādi izveidoto mīklas izstrādājumu cep apaļā traukā, kas piešķir pīrāgam “pierekaczewnik” vēlamo formu. Šķērsgriezumā kļūst redzams, kā mīklas kārtiņas mijas ar pildījumu. Atkarā no cepšanas ilguma “pierekaczewnik” garoza iekrāsojas viegli zeltainā krāsā vai iebūrinās. Gatavais pīrāgs parasti ir 26–27 cm diametrā un sver aptuveni 3 kilogramus. “Pierekaczewnik” pēc konsistences ir stingrs, kodolīgs un elastīgs. Tā garša atkarībā no pildījuma ir pikanta vai salda.

3.6. Tā lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta ražošanas metodes apraksts, uz kuru attiecas nosaukums atbilstīgi 3.1 punktam (Regulas (EK) Nr. 1216/2007 3. panta 2. punkts)

1. posms — mīklas sagatavošana

Lai iemīcītu mīklu, sastāvdaļas jāizlieto šādos daudzumos: 1 kg izsijātu cepamo miltu (450. tipa), aptuveni 0,5 g sāls, 5 vidēja izmēra vistas olu dzeltenumi, 5 ml augu eļļas un aptuveni 0,4 l ūdens. Visas sastāvdaļas labi samaisa un rūpīgi mīca ar rokām, kamēr iegūst viendabīgu, elastīgu masu.

2. posms — mīklas izveltnēšana

Iemīcīto mīklu sadala 6 vienādās daļās. Tad katru mīklas gabalu izveltnē tā, lai veidotos aptuveni 70 cm plata un 1 mm bieza plātne. Lai iegūtu plātnes bez ieplaisājumiem, mīklu izveltnē ar rokām, izmantojot vienkāršu koka veltnīti (bez turekļiem). Kad mīkla izveltnēta, to ar rokām izstaipa tā, lai panāktu caurspīdīguma iespaidu, taču nepieļaujot caurumu un ieplaisājumu rašanos.

3. posms — plātņu likšana kārtās

Izveltnētās mīklas plātnes atliek sāņus. Tās nedrīkst pielipt viena pie otras. Nav pieļaujams arī, ka mīklas plātnes sažūst. Tad plātnes, ieziežot ar sviestu, saliek vienu virs otras. Tas ietekmē produkta raksturīgo īpatnību, jo, nepieļaujot brāķi, produktam var piešķirt vēlamo struktūru.

Ieziežot atsevišķi katru plātņi, izmanto 0,75 kg sviesta, ko var aizstāt ar zoss taukiem.

4. posms — pildījuma sagatavošana

“Pierekaczewnik” pagatavo ar šādu pildījumu:

I — gaļas pildījums.

Pagatavojot šādu pildījumu, ir atļauts izmantot šādu gaļu.

- I.1. — 0,9 līdz 1,1 kg jēlas jēra gaļas (atkaulota jaunu dzīvnieku ciska) vai
I.2. — 0,9 līdz 1,1 kg jēlas liellopu gaļas (maiga jaunu dzīvnieku gaļa), vai
I.3. — 0,9 līdz 1,1 kg jēlas zoss gaļas vai tītara šķiņķa.

Gaļu sagriež mazos kubveida gabaliņos. Pildījumā var iejaukt arī sīpolu, taču ne vairāk par 350 g.

Visu samaisa, pievienojot šādas garšvielas: sāli (aptuveni 0,75 g), piparus (aptuveni 0,5 g) un papriku (aptuveni 0,5 g).

Vairāku veidu gaļas izmantošana vienā izstrādājumā nav pieļaujama.

II — saldaiss pildījums.

Salda pildījuma pagatavošanai izmanto šādas sastāvdaļas.

II.1. — 1 līdz 1,3 kg sadrupināta baltā siera (kas gatavots no atkrejota, daļēji atkrejota piena vai pilnpiena) vai

II.2. — 1 līdz 1,3 kg rozīņu, vai

II.3. — 1 līdz 1,3 kg sadrupināta baltā siera un rozīņu maisījuma dažādās proporcijās.

Šīs grupas pildījumam pieber aptuveni 2 g cukura.

III — augļu pildījums.

Saskaņā ar tradīciju "pierekaczewnik" var pagatavot arī, izmantojot nomizotus un gabaliņos sagrieztus augļus.

III.1. — 1 līdz 1,5 kg ābolu vai

III.2. — 1 līdz 1,5 kg žāvētu plūmju.

Šīs grupas pildījumam pieber aptuveni 2 g cukura. Papildus tam var pievienot arī aptuveni 100 g rozīņu. Pildījumam izmantot ābolu un žāvētu plūmju maisījumu nav atļauts.

5. posms — pildījuma uzlikšana

Pildījumu, izklājot vienmērīgā slānī, uzliek uz iepriekš salikto mīklas kārtu pēdējās — augšējās plātnes.

6. posms — veidošana un cepšana

Mīklas plātnei ar uzlikto pildījumu satin ruletē un izveido gliemežvākam līdzīgu formu tā, lai to varētu ievietot apaļā, iepriekš ar sviestu ieziestā traukā. Ar sviestu ieziež arī "pierekaczewnik" virsu. Cep zem pārsega 180 °C temperatūrā aptuveni 2 stundas.

3.7. Lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta specifiskums (Regulas (EK) Nr. 1216/2007 3. panta 3. punkts)

"Pierekaczewnik" specifiskumu nosaka

— mīklas sevišķā struktūra,

— izstrādājuma īpašā forma un izmērs.

Produkta sevišķā struktūra

Produkta specifiskumu nosaka tā slāņainā struktūra, ko panāk, plānās (gandrīz caurspīdīgās) mīklas kārtas liekot vienu virs otras. Mīkla šādu izskatu iegūst, to ļoti rūpīgi izveltnējot. Kad visas mīklas kārtas saliktas viena virs otras un virsū izlīdzināts pildījums, visu satin ruletē. Tādējādi šķērsgriezumā kļūst redzams, kā "pierekaczewnik" mīklas kārtiņas raksturīgi mijas ar tā pildījumu.

Izstrādājuma īpašā forma un izmērs

Īpašo, gliemežvākam līdzīgo izskatu "pierekaczewnik" iegūst pēdējā pagatavošanas posmā. Ruletē satīto produktu ievieto cepšanai apaļā cepamtraukā. Izcepts "pierekaczewnik" pēc izskata atgādina gliemežvāku. "Pierekaczewnik" patiesībā ir īpaša veida pīrāgs, kam līdztekus struktūrai piemīt arī tā raksturīgais izmērs — tas ir 26–27 cm diametrā un sver aptuveni 3 kg.

3.8. Lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta tradicionālais raksturs (Regulas (EK) Nr. 1216/2007 3. panta 4. punkts)

Tradicionālā ražošanas metode

“Pierekaczewnik” tradicionālais raksturs cieši saistīts ar tā ražošanas metodi, kas gadsimtu gaitā nav mainījies. Viss — gan mīklas iemīcīšanas, gan pildījuma pagatavošanas — process nav mainījies līdzī laikam. Par to liecina tas, ka pildījuma sastāvdaļas vienmēr bijušas vienas un tās pašas un ka mīkla mīcīta ar rokām, kaut arī pieļaujama šā posma darbības mehanizēšana.

Mainījies nav arī mīklas kārtu veidošanas paņēmieni — mīklas plātnes vienmēr izveltnētas ar rokām, un tās saglabājušas savu sākotnējo formu. Ražošanas metode, produkta specifiskums, kā arī “pierekaczewnik” pagatavošanai vajadzīgā pildījuma veidi aprakstīti Staņislava Kričiņska [*Stanisław Kryczyński*] vēsturiski-etnogrāfiskajā monogrāfijā “Lietuvas tatāri” [*Tatarzy litewscy*], kas 1938. gadā publicēta izdevumā “Rocznik Tatarski” (*Rocznik Tatarski, Wydanie Rady Centralnej Związku Kulturalno-Oświatowego Tatarów Rzeczypospolitej Polskiej, Warszawa 1938, 169. lpp.*).

Minētajā publikācijā lasāms arī apstiprinājums tam, ka “pierekaczewnik” ir tradicionāls produkts, ko ieveda no seno Polijas Republikas kaimiņzemju robežapgabaliem, kurus apdzīvoja dažādu tautību un kultūru ļaudis: poļi, lietuvieši, krievi, baltkrievi, ukraiņi, ebreji un tatāri. Tatāri Polijas zemē ieradās jau XIV gadsimtā un līdzī sev atnesa tradīcijām bagātu austrumu kultūru. Viens no šāda kultūras mantojuma elementiem ir tieši ēdienu gatavošanas māksla, kura galvenokārt atkarīga no reliģiskajām paražām un stepēs iegūstamiem produktiem. Tā kā tatāru ieceļotāji apmetās nocietinātu pilsētu apkārtnē un lielāko muižu tuvumā, tad viņu kultūra savijās ar vietējo iedzīvotāju kultūru. Pateicoties kopējiem kontaktiem, poļu galdā bieži vien cēla arī tatāru ēdienus. Viens no šādiem produktiem ir tieši “pierekaczewnik”. Ziņas par poļu un tatāru kultūru savstarpējo mijiedarbi un jo īpaši par tatāru ēdienu nosaukumu aizgūvumiem poļu valodā atrodamas Pjotra Boravska [*Piotr Borawski*] grāmatā “Tatarzy w dawnej Rzeczypospolitej” [*Tatāri senajā Polijas Republikā*] (*Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, Warszawa, 1986, 6.–7. lpp.*), kā arī Andžeja Džubiņska [*Andrzej Dziubiński*] monogrāfijā “Na szlakach orientu. Handel między Polską a Imperium Osmańskim w XVI-XVIII wieku” [*Ceļā uz Austrumiem. Tirdznieciskie sakari starp Poliju un Otomaņu impēriju XVI–XVIII gadsimtā*], (*Fundacja na Rzecz Nauki Polskiej, Wrocław, 1998, 285.–287. lpp.*).

Tā kā saskaņā ar recepti “pierekaczewnik” pagatavošana ir ļoti darbietilpīga, to mūsdienās patiesībā gatavo tikai tatāru mājās Bajrama (*Bayram*) svētkos.

3.9. Prasību minimums un procedūras specifisko iezīmju pārbaudei (Regulas (EK) Nr. 1216/2007 4. pants)

Lai saglabātu produkta specifiskumu, kontrolējot to, pārbauda jo īpaši atbilstību šādiem rādītājiem.

1. Pildījuma ražošanā izmantotās izejvielas —
 - a) pamatizejvielas daudzums un kvalitāte.
2. Mīklas iemīcīšana —
 - a) tās izveltnēšana un izstaiņšana ar rokām,
 - b) mīklas plātņu ieziešana ar sviestu vai zoss taukiem.
3. Gatavais produkts —
 - a) tā īpašā forma un izmērs,
 - b) tā kārtainā struktūra,
 - c) mīklas kārtojums produktā (līdzīgs kārtinajai mīklai).

Pārbauzu pamatā ir produkta organoleptiskā vērtēšana, kā arī katra atsevišķā ražošanas posma uzraudzīšana. Ražotājiem ir arī pienākums sagatavot vajadzīgo dokumentāciju un iesniegt to kontrolieriem, lai noteiktu produkta sastāvu.

Tā kā ir svarīgi nodrošināt, lai produktam būtu vēlāmā kvalitāte, pārbaudes veic ne retāk kā reizi gadā.

4. Pārbaudes iestādes vai struktūras, kuras pārbauda atbilstību produkta specifikācijai4.1. *Nosaukums un adrese*

Nosaukums: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno – Spożywczych

Adrese: ul. Wspólna 30, PL-00-930 Warszawa

Tālrunis: (48-22) 623 29 01

Fakss: (48-22) 623 20 99

E-pasta adrese: —

Publiska Privāta

4.2. *Iestādes vai struktūras konkrētie uzdevumi*

Iepriekš minētās pārbaudes struktūras uzdevums ir uzraudzīt visu specifikācijā noteikto prasību ievērošanu.

Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību

(2008/C 269/05)

Šī publikācija dod tiesības izteikt iebildumus pret pieteikumu atbilstīgi Padomes Regulas (EK) Nr. 510/2006 7. pantam ⁽¹⁾. Komisijai jāsaņem paziņojumi par iebildumiem sešu mēnešu laikā no šīs publikācijas dienas.

KOPSAVILKUMS

PADOMES REGULA (EK) Nr. 510/2006

“Abbacchio Romano”

EK Nr.: IT-PGI-005-0293-21.05.2003

ACVN () AĢIN (X)

Šis kopsavilkums nosaka galvenos produkta specifikācijas elementus informācijas nolūkā.

1. Atbildīgais departaments dalībvalstī:

Nosaukums: Ministero delle Politiche agricole e forestali

Adrese: Via XX Settembre, 20 — I-00187 Roma

Tālr.: (39) 06 481 99 68

Fakss: (39) 06 42 01 31 26

E-pasts: qtc3@politicheagricole.it

2. Grupa:

Nosaukums: Comitato promotore della Denominazione di Origine Protetta «Caseus Romae», «Ricotta Romana», «Caciotta Romana» e della Indicazione Geografica Tipica «Abbacchio Romano»

Adrese: Via Raffaele Piria, 6 — Roma

Tālr.: (39) 06 407 30 90

Fakss: (39) 06 407 37 83

E-pasts: —

Sastāvs: ražotāji/pārstrādātāji (X) citi (...)

3. Produkta veids:

Grupa 1.1. — Svaiga gaļa (un subprodukti)

4. Specifikācija:

(Regulas (EK) Nr. 510/2006 4. panta 2. punkta prasību kopsavilkums)

4.1. Nosaukums: “Abbacchio Romano”

⁽¹⁾ OVL 93, 31.3.2006., 12. lpp.

4.2. *Apraksts*: Ar aizsargātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādi “Abbacchio Romano” apzīmē vienīgi tos jērus, kas dzimuši, izaudzēti un nokauti 4.3. punktā minētajā teritorijā. Laižot tirdzniecībā gaļu “Abbacchio Romano”, tai piemīt šādas īpašības: tā ir gaiši rozā krāsā ar baltām taukaidu daļām un ar smalku tekstūru. Gaļas konsistence ir blīva, to caurauj plāna tauku kārtiņa. Pēc nokaušanas liemenim “Abbacchio Romano” jābūt šādam: atdesēts liemenis bez ādas, ar galvu un iekšām, izteikts kautsvarā sver ne vairāk kā 8 kg; gaļas krāsa: gaiši rozā (pārbaudei izmanto vēdera sienas iekšējos muskuļus); muskuļu masas konsistence: blīva (bez asins seruma); taukaudi baltā krāsā; tauku konsistence: blīva (pārbaudei izmanto taukaidus, kas atrodas virs astes daļas, apkārtējās vides temperatūrai jābūt 18–20 °C); taukaidu slānis: mēreni nosedz liemeņa ārējo virsmu, uz nierēm — plānā kārtiņā. AĢIN “Abbacchio Romano” var laist tirdzniecībā vienā gabalā un/vai sagrieztu šādās daļās: vesels gabals; pusliemenis, ko iegūst, liemeni pārcērtot simetriskās daļās; pleca gabals; ciskas daļa; ribiņas; galva un iekšas (sirds, plaušas un aknas). Gaļas sagriešanu var veikt arī ārpus 4.3. punktā minētā ģeogrāfiskā ražošanas apgabala.

4.3. *Ģeogrāfiskais apgabals*: Visa Lazio reģiona teritorija.

4.4. *Izcelsmes apliecinājums*: Jāpārbauda visi ražošanas procesa posmi, katrā no tiem reģistrējot ievestos un izvestos produktus. Šādā veidā, kā arī reģistrējot lopkopjus, lopu kāvējus un gaļas izcirtējus/iepakotājus atbilstošajos sarakstos, kurus pārbauda kontroles iestāde, kā arī izdarot ierakstus ražošanas un iepakotāšanas reģistrā un ziņojot kontroles iestādei par saražoto produktu daudzumiem, tiek garantēta produkta izsekojamība un kontrole (no ražošanas sākuma posma līdz beigām). Turklāt dzīvniekus, kuri paredzēti AĢIN “Abbacchio Romano” produkcijas ieguvei, ne vēlāk kā 10 dienu laikā pēc to dzimšanas identificē, kreisajā ausī iestiprinot attiecīgu krotāliju vai apaļu krotāliju, uz kuras norāda ganāmpulka identifikācijas kodu ar burtiem un cipariem, bet otrajā pusē — dzīvnieka individuālo numuru. Visas personas, gan fiziskās, gan juridiskās, attiecīgajos sarakstos pārbauda kontroles iestāde, kā noteikts produkta specifikācijā un attiecīgajā kontroles plānā.

4.5. *Ražošanas metode*: Specifikācijā cita starpā noteikts, ka “Abbacchio Romano” izejmateriālu iegūst no šādu šķirņu un to krustojumu vīriešu un sieviešu kārtas jēru gaļas un ķermeņa daļām: *Sarda*, *Comisana*, *Sopravvissana*, *Massese* un *Merinizzata Italiana*. Jērus nokauj, kad tie sasnieguši 28 līdz 40 dienu vecumu. Saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem jērus iedala šādā kategorijā: piena jēri (līdz 8 kg kautsvara). Jērus audzē brīvībā un daļēji brīvībā. Jērus atļauts audzēt atbilstīgās telpās, kurās higiēnas un sanitārie apstākļi nodrošina dzīvnieku labturību, jo īpaši attiecībā uz vēdināšanu, dabīgo apgaismojumu un grīdas segumu. Jēri jābaro ar mātes pienu (dabīga zīdīšana). Laižot ganībās, tos var barot ar dabīgu pārtiku un savvaļas augiem.

Jēru mātes laiž dabiskajās ganībās, pļavu ganībās un 4.3. punktā minētajam ģeogrāfiskajam ražošanas apgabalam raksturīgajās ganībās. Barībā atļauts iekļaut kaltētu rupjo lopbarību un koncentrātus, bet ne sintētiskus un ģenētiski modificētus produktus. Jērus un jēru mātes nedrīkst barot piespiedu kārtā, nedrīkst pakļaut apkārtējās vides izraisītam stresam un/vai barot ar hormonu preparātiem, lai palielinātu produkcijas apjomu. Vasarā dzīvniekus var laist kalnu ganībās. Nokaušanu veic 24 stundu laikā pēc dzīvnieku nogādāšanas lopkautuvē, precīzi pārgriežot jūga vēnu, pēc tam atdala ādu un vienlaicīgi arī priekškājas un pakaļkājas.

Dzīvniekiem no dzimšanas līdz to nokaušanai jāatrodas Lazio reģiona teritorijā.

4.6. *Saikne*: Produktam “Abbacchio Romano” jau kopš seniem laikiem ir cieša saikne ar reģiona lauku teritoriju, ko pierāda ne tikai tas, ka aitu audzēšana ir nozīmīga ekonomikā un visa Lazio reģiona tradīcijās, bet galvenokārt arī reputācija, ko produkts ieguvis patērētāju vidū. Šis AĢIN produkts būtiski ietekmē reģiona ēdienkarti, tas ieņem nozīmīgu vietu romiešu un Lazio reģiona kulinārijas tradīcijās. Tas ir pamatprodukts aptuveni simts dažādiem ēdieniem. Sabiedriskā mērogā saikni starp produktu un teritoriju pierāda neskaitāmi svētki, brīvdabas svinības un masu pasākumi, kuru galvenais temats ir romiešu jērs un kurus rīko visā Lazio reģiona teritorijā. Īpaši jāpiemin ir arī termina *abbacchio* lietošana romiešu dialektā, kura nozīme Lazio teritorijā ir nepārprotama. *Chiappini* romiešu dialekta vārdnīcā par piena jēru (*abbacchio*) sauc aitas bērnu, kuru vēl zīda vai kuru nesēn pārtrauca zīdīt; par jēru (*agnello*) sauc aitas bērnu, kas ir aptuveni gadu vecs un jau divas reizes apcirpts. Florencē savukārt šāds lingvistiskais dalījums nepastāv. Arī aprakstot dažādās darbības, ko veic ar jēru (*abbacchio*), tiek lietota romiešu dialekta terminoloģija, piemēram, *sbacchiatura* vai *abbacchiatura* (jēru nokaušana).

Šādu cilvēcisko faktoru apvienojums piešķir produktam unikālas un neatkārtojamas īpašības, kas "Abbacchio Romano" ir atnesušas neapšaubāmu slavu. Jau senos laikos minētas daudzas vēsturiskas atsaucis attiecībā uz romiešu piena jēru.

4.7. *Pārbaudes struktūra:*

Nosaukums CCIAA di Roma

Adrese: Via De' Burro, 147 — I-00186 Roma

Tālr.: (39) 06 679 59 37

Fakss: —

E-pasts: —

4.8. *Marķējums:* Gaļa "Abbacchio Romano" jālaiž tirdzniecībā ar marķējumu, uz kura norāda īpašu logotipu, tādējādi nodrošinot izcelsmes garantiju un produkta identifikāciju.

Marķēšana jāveic lopkautuvē. Gaļu laiž tirdzniecībā tādā iepakojumā, kas aprakstīts 4.2. punktā.

Uz iepakojuma etiķetes papildus Kopienas grafiskajam simbolam, attiecīgajām norādēm un informācijai saskaņā ar tiesību aktos noteiktajām prasībām skaidri salasāmiem burtiem izdara šādas norādes:

- uzraksts "Abbacchio Romano" ar izteikti lielākiem, skaidriem un neizdzēšamiem burtiem, kas krasi atšķiras no jebkādiem citiem uzrakstiem, kam seko *Indicazione Geografica Protetta* un/vai I.G.P;
- ražotāja vārds, uzņēmuma nosaukums un adrese;
- logotips jāiespiež uz liemeņa, uz griezumu ārējās virsmas;
- logotips ir kvadrāts, kuru veido trīs krāsainas līnijas: zaļa, balta un sarkana, ko augšējā daļā pārtrauc sarkana viļņaina līnija, kas savienota ar rozā ovālu kvadrāta iekšpusē, kurā attēlota stilizēta jēra galva. Apakšdaļā kvadrātu pārtrauc uzraksts lieliem sarkaniem burtiem "IGP". Turpat kvadrāta iekšpusē drukātiem burtiem izvietoti uzraksti — "ABBACCHIO" dzeltenā krāsā un "ROMANO" — sarkanā krāsā.

Uzrakstam "Abbacchio Romano" jābūt itāļu valodā.

PIEZĪME LASĪTĀJAM

Iestādes ir nolēmušas savos tekstos turpmāk nenorādīt jaunākos tiesību aktu grozījumus.

Ja vien nav noteikts citādi, par tiesību aktiem, kuri ir norādīti šeit publicētajos tekstos, uzskatāmi tiesību akti to spēkā esošajā redakcijā.